Светлана В. Терзић¹
Универзитет у Крагујевцу
Учитељски факултет у Ужицу

ИЗРАЖАВАЊЕ ЕЛАТИВНОСТИ КОНСТРУКЦИЈОМ ЈЕДАН ОД + ГЕНИТИВ МНОЖИНЕ СУПЕРЛАТИВА (КОМПАРАТИВА) У СРПСКОМ И ЉЕНИ ЕКВИВАЛЕНТИ У РУСКОМ ЈЕЗИКУ (НА ГРАЂИ ЛИТЕРАРНИХ ДЕЛА)

Апстракт: У раду се разматра елативно значење изказано конструкцијом један од + генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и његови еквиваленти у руском језику. Конфронтативном анализом на примерима литерарних дела руске и српске књижевности указује се на начин изражавања елативности овом конструкцијом као веома фреквентном у српском језику. Исто времено се у раду указује на могућност изражавања елативности у руском језику конструкцијом один из + самих + генитив множине придеа, што до сада није забележено у српској и руској лингвистичкој литератури.

Кључне речи: конструкција један од + генитив множине суперлатива (компаратива), конструкција один из + самих + генитив множине придеа, елативно значење, пример, еквивалент, руски језик, српски језик.

¹sv.terzic@gmail.com
Изражавање елативности конструкцијом један од + генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику (на грађи литерарних дела)

1. Увод

На конфронтативно-типолошком и комаративно-историјском плану до сада нису као целина обрађена сва питања која се тичу семантике вредности творбених и синтаксичких средстава за изражавање елативности на руско-српском плану, тј. у руском и српском језику. Сам термин елативност и његово објашњење ретко се помињу у науци о језику.


За разлику од руског језика, где се елатив изражава синтетичким облицима суперлатива, у српском језику елатив се може изразити компаративом, где је, као у руском језику, изостављено поређење. На пример: То је бољи ћак. – Пао је већи снег. – Настанли су летици дани (Стевановић 1981: 257).

У руској терминологији у вези са прилеваима, елатив служи као ознака за експрессивне облике без обзира на степен компаративе; то је придевски облик који изражава врло високу меру или степен својства, нпр. тончайши знаток – „истакнута зналац (вјештак, познавалац, стручњак)“ или широчайши возможности, малейши упущения (Симеон 1969: I, 296). У руском језику
селатив се изражава синтетичким обликом суперлатива са суфиксима -еиши- и -аиши- (суфиксалин начин творбе) и тада има значење крајњег (или апсолутног) степена неке особине, без поређења са другим предметима или лицима. Ову констатацију међу првима износи у својој граматици В. В. Виноградов (1947: 212–215), а у новије време је у потпуности преузима Н. С. Валгина (2002: 139).


2. Конструкција један од + генитив суперлатива (компаратива) у српском језику и њени руски еквиваленти

Предмет овога рада јесте испитивање начина изражавања елативности конструкцијом један од + генитив суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику. Лексема један нема само значење броја већ указује и на недовољно одређен појам: неки, некакав, извештан. Један се користи и у изразу: један од најбољих (РМС, КЊ 2, стр. 574–575). Када се бави анализом суперлативних конструкција, и то само конструкција којима се изражава градација у оквиру суперлатива, М. Ковачевић говори о инкузивној суперлативности синтагматског типа, у коју убраја синтагматску форму: један (неки) од + генитив множине суперлатива. Он тврди да се ниједним лексичком-семантичким показатељем не указује на суперлативно градирање појмова који припадају скупу, зато се, каже, може закључити да између суперлативног скупа влада однос еквативности, тј. да је укључујућем и скупу поредбених појмова својствен (под)једнак степен присуства суперлативне особине (Ковачевић 2007: 10–14). Можемо се сложити са констатацијом М. Ковачевића да у овој синтагматској форми: један од + генитив суперлатива множине нема градације, али ова синтагматска форма је део синтаксичке конструкције у којој се бројем један упућује на већ идентификовани појам у оквиру реченице. Овом синтаксичком конструкцијом искажује се елативно значење јер њом исказана појачана особина једног конкретног предмета или лица који припада онима чија је особина изражена суперлативом са префиксом нај-. И још једном да поновимо: елатив има „лјано – оценочнији характер”, што значи „очигледно – оцењивајући карактер” (Валгина 2002: 139), што одговара конструкцији један од + ген. мн. суперлатива. Ако кажемо, на пример: Међељев је један од...
Изражавање елативности конструкцијом један од + генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику (на грађи литературних дела)

највећих руских научника, то не значи да је он највећи, већ један који припада скупу оних који се могу сврстати у највеће, а то је наша оцењивачка процена, а не суперлативна одредба.

Приликом нашем истраживању у експерименту на материјалу пронашли смо примере где се елативно значење у српском језику изражава конструкцијом један од + генитив суперлатива (компаратива) и утврдили његове еквиваленте.

2.1. Елатив са конструкцијом један од + суперлатив у српском језику; синтаксичка конструкција один из + аналитички суперлатив у руском језику

У експерименту на материјалу пронашли смо шест примера овог еквивалента.

| (1) У Суљаге Османагића, једног од најбогатијих варошких Турака, био је тада чистокрван арапски коњ алат велике вредности и лепоте. [НАБ 93] | (1) У Суляги Османагича, одного из самых крупных турецких богатеев, был тогда чистокровный арабский жеребец неслыханной ценностью и красотои. [МНД 442] |

У наведеном примеру уочава се примена синтаксичке конструкције (ген.јд.) једног од + (ген. мн.) најбогатијих (варошких Турака), где се види да је исказана појачана особина једног конкретног човека који припада онима чије су особине изражене суперлативом са префиксом naj-. На тај начин конструкција преноси елативно значење. Еквивалент за ову конструкцију у руском језику такође је синтаксичка конструкција коју чини (ген. јд.) одного из и ген. мн. аналитичког суперлатива самих крупных (турецких богатеев), чиме је, као и у српском језику, исказано елативно значење.

| (2) Газда Сантина магаза је једна од највиших и најтврђих у вишеградској чаршији. [НАБ 304] | (2) Лавка газды Санто одна из самых основательных и видных в вишеградских торговых рядах. [МНД 623] |

У овом примеру елативно значење преноси се конструкцијом (ж. р.) (магаза) једна од + (ген. мн.) највиших и најтврђих (у вишеградској чаршији), где је исказана појачана особина једне конкретне зграде, која припада онима чије су особине изражене суперлативом са префиксом naj-. Елативно значење пренето је и у руском језику, где је еквивалент синтаксичка конструкција коју чини (ж.
Светлана В. Терзић

р.) (лавка) једна из и (ген. мн.) аналитичког суперлатива самих основательних и видних (в вишеградских торговом редах).

(3) Једна од највећих поплава уопште, која се десила у последњој години XVIII века, нарочито се дуго памтила и препричавала.

[НДБ 92]

У наведеном примеру конструкцијом (ж. р.) (поплава) једна од + (ген. мн.) највећих (уопште) исказана је појачана особина једне конкретне природне појаве, која припада онима чије су особине изражене суперлативом са префиксом нај- и тиме исказано елативно значење. У руском језику еквивалент је такође синтаксичка конструкција коју чини (ср. р.) одні из и ген. мн. аналитичког суперлатива из самих бољих (наводнених), чиме је задржано елативно значење као у српском језику.

(4) [...] као да је нечијим благотворним напором одједном за све и свакога остварена једна од најдубљих жеља, древни људски сан: да се иде из над воде и савлађује простор.

[НДБ 82]

У овом примеру конструкцијом (ж. р.) једна од + (ген. мн.) најдубљих (жеља) исказана је појачана особина једне конкретне потребе, која припада онима чије су особине изражене суперлативом са префиксом нај-, чиме је пренето елативно значење. И у руском језику је еквивалент синтаксичка конструкција коју чини (ср. р.) одні из и ген. мн. аналитичког суперлатива самых глубоких (желаних), чиме је, као и у српском језику, исказано елативно значење.
Изражавање елативности конструкцијом један од + генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику (на пример у литерарних дела)

(5) Такав је човек био Шемси-бег Бранковић из Црнч, један од најилинџнијих и најуглердијих бегова у касаби.

[НДЕБ 159]

(5) Таков Шемси-бег Бранкович из Црнчи, один из самых богатых и уважаемых бегов города.

[МНД 498]

У наведеном примеру елативно значење преноси се конструкцијом један од + (ген. мн.) најилнџнијих и најуглердијих (бегова), где је исказана појачана особина једног конкретног човека, који припада онима чије су особине изражене суперлативом са префиксом нај-. Елативно значење задржано је и у руском језику, где је еквивалент такође синтаксичка конструкција коју чини один из и ген. мн. аналитичког суперлатива из самых богатых и уважаемых (бегов).

(6) Његова је породица једна од најстаријих и најуглердијих у касаби.

[НДЕБ 133]

(6) Мутвеличи – одно из самых старых и уважаемых здешних семейств.

[МНД 476]

У наведеном примеру уочава се примена синтаксичке конструкције (ж. р.) једна од + (ген. мн.) најстаријих и најуглердијих (породица), где се види да је исказана појачана особина једне конкретне породице која припада онима чије су особине изражене суперлативом са префиксом нај-. На тај начин конструкцијом се преноси елативно значење. У руском језику еквивалент је такође синтаксичка конструкција коју чини (ср. р.) одно из и ген. мн. аналитичког суперлатива из самых старых и уважаемых (здешних семейств), чиме је задржано елативно значење.

2.2. Елатив са конструкцијом један од + суперлатив у српском језику; синтетички суперлатив са суфиксом -ший- у руском језику

У нашој грађи пронађен је један пример ове еквиваленције.

(1) Једна од највећих цикличних криза била је захвата а крајем XIX и почетком XX века Аустро-Угарску Монархију.

(ИА НДЕБ 297)

(1) Крупнейший экономический кризис конца XIX – начала XX века захватил и Австро-Венгерскую монархию.

(ИА МНД 616)
Светлана В. Терзић

У овом примеру посведочена је конструкција један од + суперлатив (ген. мн.) највећих (криза), којом је исказана појачана особина једног конкретног историјског догађаја, који припада онима чије су особине изражене суперлативом (једана од криза). На тај начин исказано је елативно значење. Еквивалент за ову конструкцију у руском језику је синтетички суперлатив крупний, са творбеним суфиксом -еийс- од позитива придева крупный. Овим начином је исказано елативно значење јер у руском елатив има оцењивачки карактер, па је и ова криза једана од највећих цикличних криза која је захватила крајем XIX и почетком XX века Аустроугарску монархију.

2.3. Елатив са конструкцијом један од + компаратив у српском језику; синтагма у руском језику
У експерпираном материјалу посведочен је један пример са синтагмом као еквивалентом.

| (1) Сасвим у ћошку седе и рачунају нешто газда Павле Ранковић, један од млађих али богатијих газда, и неки Аустријанац, предузимач на прузи. [НДБ 209] | (1) В дальнем углу сидели, по- груженые в какие-то расчеты, газ- да Павле Ранкович, молодой богач, и некий австриец, железнодорожный подрядчик. [МНД 541] |

У наведеном примеру уочава се примена конструкције један од + компаратив (ген. мн.) млађих и богатијих (бегова), чиме је исказана појачана особина једног конкретног човека (један од), који припада онима чије су особине изра- жене компаративом. На тај начин конструкција преноси елативно значење. У руском језику еквивалент за ову конструкцију јесте синтагма молодой богач, коју чини позитив придева молодой и именца богач што значи „млади богаташ“, где је преводилац самом семантиком именце пренесо елативно значење.

3. Конструкција один из + самих + генитив множине придева у руском језику и њени српски еквиваленти
Приликом нашег истраживања у обрнутом смеру од руског ка српском језику у експерпираном материјалу пронашли смо примере који нас доводе до чињенице да се елативно значење у руском језику не изражава само синтетичким обликом суперлатива на -еийс и -аийс-. Посведочени примери из наше
Изражавање елативности конструкцијом један од + генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику (на грађи литературних дела) грађе доказују да се елативно значење у руском језику изражава конструкцијом один из + самих + генитив множине придеа. Компаративном методом утврдили смо еквиваленте ове конструкције у српском језику.

3.1. Аналитички суперлатив са заменицом самый у синтаксичкој конструкцији один из + самих + генитив множине придеа у руском језику; синтаксичка конструкција један од + генитив множине придеа у српском језику

У нашој грађи пронашли смо четири примера оваквог вида еквивалента.

| (1) Денги и тепер еще лежат, есё ожидая, и тепер еще Катерина Николаевна надеется, что она переменит решение; но этого не случится, и я знаю про то наверно, потому что я тепер — один из самых близких знакомых и друзей Анны Андреевны. | (16) Тай новац још и сад лежи и чека њу, и Катерина Николајевна се још и сад нада да ће се она предомислити; али се то неће збити, а то поуздано знам зато што сам сад један од најприснијих зналаца и пријатеља Ане Андрејевне. |
| ФД Π 617 | ФД Ж 546 |
| (1а) Новац лежи још и данас и чека њу; Катерина Николајевна се и сад неостано још нада да ће она променити своју одлуку, али то неће бити, знам поуздано, зато што сам сад један од најближих познаника и пријатеља Ане Андрејевне. | (16а) Тай новац и сад стоји и чека је и Катерина Николајевна се и још сад нада да ће она променити одлуку; али то се неће десити, то знам поуздано јер са ја сад један од најближих познаника и пријатеља Ане Андрејевне. |
| ФД Мо 290/III | ФД А 331/II |

У примеру (1) налази се суперлатив (ген. мн.) самих близких у склопу конструкције генитива один из, односећи се на знакомих и друзеј. Еквивалент у српском језику у примерима (1а) и (1в) јесте један од најближих (познаника и пријатеља), а у примеру (16) један од најприснијих (зналаца и пријатеља). Из контекста се види да конкретна особа није најближи познаник, што би имало суперлативно значење, већ је та особа један од најближих познаника, што има оценивачки карактер за конкретну особу, чиме се исказује елативно значење.
Светлана В. Терзић

<table>
<thead>
<tr>
<th>(2) – Такое решение, конечно, одно из самых выгодных для друга вашего, барона Бжоринга, и, признаюсь, весьма несколько не удивил: я ожидал того.</th>
<th>(26) – Такво је рјешење, наравно, једно од најповољнијих за вашег пријатаља баруна Бжоринга, и морам признати да ме нисте нимало изненадили; то сам и очекивао.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[ФД П 355]</td>
<td>[ФД Ж 316/II]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(2а) – Такво решение је, наравно, најкорисније за вашег пријатаља барона Бжоринга, и признајем, нисте ми нямало изненадили: то сам и очекивавао. | (2в) – Такак закључак, наравно, један је од најповољнијих за пријатаља вашег, барона Бжоринга, и признајем да ме нямало нисте изненадили: то сам и очекивавао. |
| [ФД М 200/II] | [ФД А 43/II] |

У примеру (2) суперлатив (ген. мн.) саимах выгодных, који се односи на име- ницу решение, део је генитивне конструкције одно из саимах выгодных (решений), којом суперлатив добија елативно значење. У српском језику у примеру (2а) еквивалент је најкорисније (решение), чиме преводилац није прено ш елативно, него суперлативно значење. У примерима (26) и (2в) преводиоци су пренели елативно значење, с обзиром на то да су употребили генитивну конструкцију „једно од најповољнијих (рјешења)” у примеру (26) и „један је од најповољнијих (закључака) у примеру (2в), где је суперлатив у предикативној функцији.

(3) Меня это сразу заинтересовало, почти удивили, и признаюсь, без Версилова я бы многое пропустил без внимания и не оценил в этом старике, оставив ему одно из самых прочных и оригинальных воспоминаний в моем сердце. | (3б) Одмах то ме је почело занима- ти, готово заудило, и морам призна- ти да би ми, да није било Версилова, штошта промакло и да штошта не бих учио у том старцу који је у мон серцу оставио једну од најтражинијих и најизворнијих успомена. |
| [ФД П 421] | [ФД Ж 374/III] |
Изражавање елативности конструкцијом један од + генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику (на грађи литературних дела)

(3а) То ми је врло заинтересовало, готово изненадило, и, признајем, без Веселиновића много што-шта пропустио без пажње, и не бих успео да разумем много шта у том старцу који је у мом срцу оставил најтрагајнију и најоригиналнију успомену.

(3в) То же је одмах заинтересовало, скоро зачудило, и, признајем, да није било Веселинова много тога не бих запазио нити уочио у том старцу који је у мом срцу оставил једну од најтрагајнијих и најоригиналнијих успомена.

[ФД Мо 11/III] [ФД А 117/II]

У примеру (3) суперлатив (ген. мн.) самих прочних и оригиналиних, који се односи на именицу воспоминаний, део је генитивне конструкције одно из самих прочних и оригиналиних (воспоминаний), којом суперлатив добија елативно значење. Еквивалент у српском језику у примеру (3а) јесте најтрагајнију и најоригиналнију (успоредну), чиме преводилац није пренео елативно, него суперлативно значење. У примерима (3б) и (3в) преводници су пренели елативно значење, с обзиром на то да су употребили генитивну конструкцију „једну од најтрагајнијих и најизворнијих (успоредна)“ у примеру (3б) и „једну од најтрагајнијих и најоригиналнијих (успоредна), у примеру (3в).

(4) Ја само једно знам поуздано: да ће још дуго та мисао остати једна од најважнијих спорних тачака међу људима.

(4а) Једно знам тачно: да ће још дуго ова мисао остати једна од главних спорних тачака међу људима.

[ФД Ж 184] [ФД Мо 287] [ФД П 206]

У примеру (4) суперлатив (ген. мн.) самих главних, који се односи на именицу пунктов део је генитивне конструкције одно из главних (пунктов), којом суперлатив добија елативно значење. У српском језику у примеру (4а) еквивалент је једна од главних (тачака), чиме преводилац није пренео елативно значење. У преводу (4б) преводилац је пренео елативно значење, употребивши синтаксичку конструкцију једна од најважнијих (тачака), којом се изказује оцењивачки карактер особине. И у преводу (4в) преводилац је такође
Светлана В. Терзић

пренео елативно значење, употребивши синтаксичку конструкцију једна од најглавнијих (тачака).

4. Закључак

Да закључимо. Спроведено истраживање на корпусу литературних дела на основу горе поседочених примера доказује да се за изражавање елативности у српском језику користи конструкција један од + генитив суперлатива (ком-паратива) множине.

Истовремено смо истраживањем дошли до чињенице да се елативно значење у руском језику не искажује само синтетичким обликом суперлатива на -ейш- и -айш- него и обликом аналитичког суперлатива са заменицом самий у синтаксичкој конструкцији один из + самых + генитив множине прилога, што до сада није забележено у руској и српској лингвистичкој литературі.

Извори
1. Андрић, Иво (1964), На Дрини ћуприја, Београд. [ИА НДБ]
2. Андрич, Иво (1956), Мост на Дрине – Вишеградска хроника. перевод с сербско-хрватског. Н.Н.Соколова, Москва. [ИА МНД]
3. Достоевски, Фёдор Михайлович (1957), Собранне сочинений. Том восьмой. Подросток, Москва. [ФД П]
4. Достоевски, Фёдор Михайлович (1933), Момч; Избрана дела. Књига XXXI, XXXII, XXXIII. Момч, превео са руског Милош Ивковић, Београд. [ФД М]
5. Достоевски Фёдор Михайлович (1978), Жутоклубац, превео са руског Златко Црновић, Загреб. [ФД Ж]
6. Достоевски Фёдор Михайлович (1992), Дечко 1, Дечко 2, превели са руског Милена и Радмило Маројевић, Београд – Горњи Милановац – Москва. [ФД Д].

Литература
2. Виноградов, Виктор Владимирович (1947), Грамматическое учение о слове, Москва: „Русский язык“.
Изражавање елативности конструкцијом један од генитив множине суперлатива (компаратива) у српском и њени еквиваленти у руском језику (на егађи литерарних дела)


5. Ковачевић, Милош (2003), Граматичке и стилистичке теме, Банjaluka: Јавна установа, Књижевна задруга Банjaluka.


7. Копутић, Радован (1971), Граматика руског језика, II том, Облици, Треће издање, Београд: Научна књига.


10. Николић, Вера (1969), Граматика руског језика (фонетика и морфологија), Београд: Завод за издавање учебника.

11. Пипер, Предраг (2005), Граматика руског језика у поређењу са српском, Београд: Завет.


Светлана В. Терзић

ВЫРАЖЕНИЕ ЭЛЯТИВНОСТИ С ПОМОЩЬЮ КОНСТРУКЦИИ ЈЕДАН ОД + РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МН.Ч. ПРЕВОСХОДНОЙ (СРАВНИТЕЛЬНОЙ) СТЕПЕНИ В СЕРБСКОМ И ЕЁ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Резюме

В настоящей работе рассматривается элятивное значение, выражаемое конструкцией Један од + родительный падеж мн.ч. превосходной (сравнительной) степени в сербском и его эквиваленты в русском языке. Сравнительным анализом на материале литературных произведений русской и сербской литературы представлен способ выражения элятивности с помощью этой конструкции часто встречаемый в сербском языке. Одновременно в работе представлена возможность выражения элятивности в русском языке с помощью конструкции один из + самых + родительный падеж прилагательного, что до настоящего времени не было отмечено в сербской и русской лингвистической литературе.

Корекције 27. 4. 2017.
Прихваћено 2. 5. 2017.